

Pro

Chapter 25

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מֶלֶךְ-חֲזַקְיָהוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִתִּיקוֹן אָשֶׁר שָׁלְמָה מִשְׁלֵי אֱלֹהִים גַּם- 1
vua Ê-xê-chia người [H6275] mà Sa-lô-môn câu-châm-ngôn những-điều-này cũng
[H4428](#) [H2396](#) [H0376](#) [H6275](#) [H8010](#) [H4912](#) [H0428](#) [H1571](#)

:הַיְהוּדָה
Giu-đa
[H3063](#)

Đây cũng là những châm ngôn của Sa-lô-môn, mà các người của Ê-xê-chia, vua Giu-đa sao tả.

כְּבֹד אֱלֹהִים הַסֵּתֶר דְּבַר וּכְבֹד מְלָכִים חֶקֶר דְּבַר: 2
lời dò-xét vua và-vinh-quang lời ẩn-mình Đức-Chúa-Trời vinh-quang
[H1697](#) [H2713](#) [H4428](#) [H3519](#) [H1697](#) [H5641](#) [H0430](#) [H3519](#)

Giấu kín việc nào, ấy là vinh hiển của Đức Chúa Trời; Nhưng dò xét điều nào, ấy là vinh hiển của các vua.

שָׁמַיִם לְרוֹם וְאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר: 3
dò-xét không-có vua và-lòng [H6011] và-đất cho-sự-kiêu-căng trời
[H2714](#) [H0369](#) [H4428](#) [H6011](#) [H0776](#) [H7312](#) [H8064](#)

Người ta không thể dò biết bề cao của từng trời, Bề sâu của đất, hay là lòng của các vua.

הַנֶּזֶק מִכֶּסֶף וְיִצְאָ לְצַרְהָ כָּלִי: 4
đồ-dùng cho-thử-luyện và-ra từ-bạc cặn-bã [H1898]
[H3627](#) [H6884](#) [H3318](#) [H3701](#) [H5509](#) [H1898](#)

Hãy lấy cục khỏi bạc, Thì thợ bạc liền được một khí dụng;

הַנֶּזֶק מִכֶּסֶף וְיִצְאָ לְצַרְהָ כָּלִי: 5
ngôi-người trong-công-chính và-lập-vững vua cho-mặt kẻ-ác [H1898]
[H3678](#) [H6664](#) [H4428](#) [H6440](#) [H7563](#) [H1898](#)

Hãy trừ kẻ ác khỏi trước mặt vua, Thì ngôi người sẽ nhờ công bình được lập bền vững.

אֵל-תִּתְהַדָּר לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם אֵל-תִּדְּבַר: 6
đứng đứng lớn và-trong-nơi vua cho-mặt [H1921] đứng
[H5975](#) [H0408](#) [H4725](#) [H4428](#) [H6440](#) [H1921](#) [H0408](#)

Chớ phô mình trước mặt vua, Và đừng ngồi tại chỗ của người cao trọng.

אָשֶׁר מָהֵר יֵרָא וְעָלָה לְפָנֶיךָ וְטוֹב כִּי 7
mà quý-tộc cho-mặt từ-hạ-xuống-người đây đi-lên — nói tốt-lành vì
[H5081](#) [H6440](#) [H8213](#) [H2008](#) [H5927](#) [H0559](#)

:עֵינֶיךָ רָאוּ
mắt-người thấy
[H7200](#)

Vì thà người ta nói cùng con rằng: Hãy lên đây, Hơn là người ta hạ con xuống trước mặt vua chúa, mà mắt con đã thấy.

בְּאֶחָרֵיהֶּם תַּעֲשֶׂה מֵהָ פֶּן מְהֵרָה לְרֹב תֵּצֵא אֶל- 8
 trong-cuối-cùng-nó làm gì kéo mau-chóng cho-tranh-cãi ra đứng
[H0319](#) [H4100](#) [H6435](#) [H7378](#) [H3318](#) [H0408](#)

רַעֲדָה: אֶתְךָ בְּהֶכְלִים
 người-lân-cận-người [mục-đích] trong-hồ-thẹn
[H7453](#) [H0853](#) [H3637](#)

Chớ vội gây ra điều tranh tụng, E rút cuộc khi kẻ lân cận con đã làm con hổ thẹn, Con sẽ chẳng biết làm chi.

תֵּצֵא: אֶל- אֶחָר וְסוּד רַעֲדָה אֶת- רִיב רִיבֶךָ 9
 tỏ-ra đứng khác và-bí-mật người-lân-cận-người với tranh-cãi vụ-kiện-người
[H1540](#) [H0408](#) [H0312](#) [H5475](#) [H7453](#) [H0854](#) [H7378](#) [H7379](#)

Hãy đối nại duyên cớ con với chánh kẻ lân cận con, Song chớ tỏ sự kín đáo của kẻ khác;

תָּשׁוּב: לֹא וְדַבַּרְתָּ שִׁמַע יְחַסְדֶּךָ פֶּן- 10
 trở-về không và-lời-nói-xấu-người nghe [H2616b] kéo
[H7725](#) [H3808](#) [H1681](#) [H8085](#) [H6435](#)

E khi người nghe điều ấy sẽ trách con, Và sự sỉ nhục con không hề bôi hết chăng.

אֶפְנוּי: עַל- דְּבַר דְּבָר כֶּסֶף בְּמִשְׁכִּיּוֹת זָהָב תְּפוּחֵי 11
 [H0655] trên phán lời bạc trong-hình-tượng vàng trái-táo
[H0655](#) [H1696](#) [H1697](#) [H3701](#) [H4906](#) [H2091](#) [H8598](#)

Lời nói phải thì, Khác nào trái bình bát bằng vàng có cần bạc.

שִׁמַעַת: אָזן עַל- חֵכֶם מוֹכִיחַ כְּתָם וְנִחְלִי- זָהָב נִים 12
 nghe tai trên khôn-ngoan quở-trách vàng-ròng và-đồ-trang-sức vàng bông-tai
[H8085](#) [H0241](#) [H2450](#) [H3198](#) [H3800](#) [H2481](#) [H2091](#) [H5141](#)

Người khôn ngoan quở trách lỗ tai hay nghe, Khác nào một cái vòng vàng, một đồ trang sức bằng vàng ròng vậy.

אֲדַנּוּ וְנַפֵּשׁ לְשִׁלְחֵי נֶאֱמַן צִיר קִצִּיר בְּיוֹם וְשֶׁלֶג כְּצִנְתָּ 13
 chúa-người và-linh-hồn cho-sai-người tin sứ-giả mùa-gặt trong-ngày tuyết [H6793b]
[H0113](#) [H5315](#) [H7971](#) [H0539](#) [H3117](#) [H7950](#)

יָשׁוּב: פ
 — trở-về
[H7725](#)

Sứ giả trung tín với người sai đi, Giống như tuyết mát mẻ trong ngày mùa gặt; Vì người bỏ sức linh hồn của chủ mình.

שֶׁקֶר: בְּמַתֵּת- מִתְהַלֵּל אִישׁ אֵין וְנִשְׁם וְרוּחַ נְשִׁימִים 14
 dối-trá trong-ân-tử ngợi-khen người không-có và-cơn-mưa và-thần [H5387b]
[H8267](#) [H4991](#) [H0376](#) [H0369](#) [H1653](#) [H7307](#)

Kẻ nào tự khoe khoang giả dối về lễ vật mình, Tợ như có mây có gió, mà không mưa.

גָּרֶם: תִּשְׁבֵּר- רִכְהָ וְלִשְׁוֹן קִצִּין יִפְתָּה אֶפִּים בְּאֶרְךָ 15
 xương bẻ-gãy dịu-dàng và-lưỡi thủ-lĩnh đỡ-dành cơn-giận trong-chiều-dài
[H1634](#) [H7665](#) [H7390](#) [H3956](#) [H7101](#) [H0639](#) [H0753](#)

Hằng chậm nóng giận mới khuyên được lòng của quan trưởng; Còn lưỡi mềm dịu bẻ gãy các xương.

וְהִקְאֵתוּ: תִּשְׁבְּעֵנוּ פֶּן- דִּיבָה אָכַל מִצָּאתָ דְּבַשׁ 16
 và-nôn-mửa-người thỏa-lòng kéo đủ-người ăn tìm-thấy mật-ong
[H6958](#) [H7646](#) [H6435](#) [H1767](#) [H0398](#) [H4672](#) [H1706](#)

Nếu con tìm được mật, hãy ăn vừa phải, Kéo khi ăn no chán, con mửa ra chăng.

וּשְׂנֵאָהּ : וְשָׂבַעְתָּ יֶשְׁבַעְתָּ רָעָה מִבֵּית רַגְלָהּ הַקָּר 17
 và-ghét-người thỏa-lòng-người kéo người-lân-cận-người từ-nhà chân-người quý-báu
[H8130](#) [H7646](#) [H6435](#) [H7453](#) [H7272](#) [H3365](#)

Chớ năng bước chơn đến nhà kẻ lân cận con, E người chán con, và trở lòng ghét con chẳng.

עַד בְּרַעְהוּ עֵנָה אִישׁ שָׁנוֹן וְחָזַן וְחָרַב מִפְּיָן 18
 nhân-chứng trong-người-lân-cận-người trả-lời người mãi và-mũi-tên và-guơm [H4650]
[H5707](#) [H7453](#) [H0376](#) [H8150](#) [H2671](#) [H2719](#) [H4650](#)

שָׁקָר :
 đối-trá
[H8267](#)

Kẻ nào đối chứng giả dối cho người lân cận mình, Khác nào một cái búa, một cây guơm, một mũi tên nhọn.

שָׁן רָעָה וְרַגְלָהּ מוֹעֵדָת מִבְּטָח בּוֹדֵד בְּיוֹם צָרָה : 19
 răng và-chân [H7465] và-chân [H4154] sự-tin-cậy [H4009] phản-bội [H0898] trong-ngày [H3117] hoạn-nạn
[H8127](#) [H7465](#) [H7272](#) [H4154](#) [H4009](#) [H0898](#) [H3117](#)

Tin cậy kẻ bất trung trong ngày hoạn nạn, Giống như răng bị gãy bể, tỉ như chơn trọ đi.

מִעֵדָה וְבִגְדַת בְּיוֹם קָרָה חֲמִין עַל-נֶתַר וְשָׂרַב בְּשָׂרִים 20
 sự-phản-bội [H5710a] trong-ngày [H3117] giá-lạnh [H7135] giám [H2558] trên [H5427] và-hát [H7891] trong-bài-ca
[H5710a](#) [H3117](#) [H7135](#) [H2558](#) [H5427](#) [H7891](#)

עַל לֵב-רָע : פ
 trên xấu-xa lòng —

Ai hát cho lòng buồn thảm nghe, Khác nào kẻ lột áo mình khi ngày lạnh, Và như giám đổ trên diêm tiêu vậy.

אִם-רָעַב שְׂנֵאָהּ הַאֲכִלְתָּהּ לֶחֶם וְאִם-צָמָא הַשְׁקָהּ מַיִם : 21
 đói-khát ghét-người ăn-người bánh và-nếu [H6771] và-nếu [H6771] cho-uống-người [H8248] nước
[H7457](#) [H8130](#) [H0398](#) [H3899](#) [H6771](#) [H8248](#) [H4325](#)

Nếu kẻ thù nghịch con có đói, hãy cho nó ăn; Nếu có khát, hãy cho nó uống;

כִּי גִחְלִים אֶתָּה אֶתָּה חֲתָה עַל-רֹאשׁוֹ וְיִהְיֶה יִשְׁלֵם-לָךְ : 22
 than vì ngươi bắt-lấy trên đầu-người trả
[H1513](#) [H2846](#) [H3068](#)

Vì như vậy con chất than cháy đỏ trên đầu nó, Và Đức Giê-hô-va sẽ báo lại cho con.

רִיחַ תְּחִלָּל צָפוֹן נְשָׁם וּפְגָמִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סִתָּר : 23
 thần quặn-thắt cơn-mưa và-mặt [H6440] phần-nộ [H2194] lưởi [H3956] nơi-kín [H7307]
[H7307](#) [H6828](#) [H1653](#) [H6440](#) [H2194](#) [H3956](#)

Gió bắc sanh ra mưa; Còn lưởi nói hành cách kín đáo gây cho mặt mày giận dữ.

טוֹב שָׁבַת עַל-פְּנֵת-בַּיִת גִּבְתִּי מִדְּוִנִים מִדְּוִנִים מִדְּוִנִים : 24
 tốt-lành ở trên góc mái-nhà từ-người-nữ [H0802] từ-người-nữ [H0802] [H4066] [H4066] [H4066] (kẻ-chống-đối) [H4066] và-nhà
[H3427](#) [H6438](#) [H1406](#) [H0802](#) [H4066](#) [H4066](#) [H4066](#)

חֶבֶר :
 bạn-bè
[H2267](#)

Thà ở một góc trên mái nhà, Hơn là ở chung nhà với người đờn bà hay tranh cạnh.

מַיִם מִנְּחָל עַל-גְּרִים גִּבְשׁוֹ עֵיפָה וְשִׁמוּעָה טוֹבָה מֵאָרֶץ מִרְחָק : 25
 nước mát-mẻ trên linh-hồn mệt-mỏi và-tin-tức tốt-lành từ-đất [H0776] [H0776] [H0776] [H0776] [H0776] [H0776] [H0776]
[H4325](#) [H7119](#) [H5315](#) [H5889](#) [H8052](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#)

Tin Lành ở xứ xa đến, Giống như nước mát mẽ cho người khát khao.

רָשַׁע:	לְפָנַי	מָט	צְדִיק	מִשְׁחָת	וּמְקוֹר	גְּרָפֶשׁ	מַעַן	26
kẻ-ác	cho-mặt	lay-chuyển	công-chính	hủy-diệt	và-nguồn-nước	[H7515]	nguồn	
H7563	H6440	H4131	H6662	H7843	H4726	H7515	H4599	

Người công bình xiêu tó trước mặt kẻ gian ác, Khác nào một suối nước bị dấy đục, một nguồn nước bị hư.

כְּבוֹד:	כְּבֹדָם	וַחֲקֹר	טוֹב	לֹא-	הַרְבּוֹת	דְּבַשׁ	אֲכָל	27
vinh-quang	vinh-quang-họ	và-dò-xét	tốt-lành	không	gia-tăng	mật-ong	ăn	
H3519	H3519	H2714		H3808		H1706	H0398	

Ân mật nhiều quá lấy làm chẳng tốt; Và cầu kiếm vinh hiển cho mình ấy gây sự tổn hại.

מַעֲצָר	אֵין	אֲשֶׁר	אִישׁ	חֹמֶה	אֵין	פְּרוּצָה	עִיר	28
[H4623]	không-có	mà	người	tường-thành	không-có	phá-vỡ	thành-phố	
H4623	H0369		H0376	H2346	H0369	H6555		

לְרוּחֹו:
cho-thần-người
[H7307](#)

Người nào chẳng chế trị lòng mình, Khác nào một cái thành hư nát, không có vách ngăn.